

E16 - Dreams and Reality

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Official

Line up by school. By school.

[00:05] Official

Teito Univesity. Saikyo University.

[00:09] Official

Tokyo Sport University.

[00:12] Student

Starting in ten,

[00:13] Student

nine,

[00:14] Student

eight,

[00:15] Student

seven,

[00:16] Student

six,

[00:17] Student

five,

[00:18] Student

four,

[00:19] Student

three,

[00:20] Student

two,

[00:21] Student

one.

[00:35] Haiji

Finish the first five kilometers in 3:10 each.

[00:37] Haiji

After that, use your own judgment.

SIGN Run with the Wind

[02:38] Hanako

Haiji!

[02:52] Official

Are you okay?

[02:53] Official

Are you hurt? Would you like to drop out?

[02:58] ---

You can do it!

[03:00] ---

You've got this!

[03:02] ---

Don't give up!

[03:03] Yaokatsu

Hey, Hanako!

[03:05] Hanako

Dad.

[03:06] Plasterer

It's Musa and the twins.

[03:08] Hanako

What?

[03:10] Yaokatsu

The pack's starting to scatter.

SIGN Dreams and Reality

[03:19] Announcer

*581 runners from 49 schools
are participating in this year's race.*

[03:25] Announcer

*Placing is determined by the total
time of a school's top ten finishers.*

[03:28] Announcer

*Of the 49 schools, the top ten will compete
at the New Year's Hakone Ekiden race.*

[03:37] Announcer

*As usual, the exchange
students are in the lead.*

[03:40] Analyst

I hope the runners behind
them don't get thrown off

[03:44] Analyst

and maintain their own pace instead.

[03:52] Announcer

The lead pack seems to have settled in.

[03:55] Analyst

The level of the qualifier rises every year.

[03:58] Analyst

*We expect to see great
individual performances,*

[04:01] Analyst

*but in the qualifier, it's all about
the depth of a team's roster.*

[04:06] Announcer

*Every athlete hopes to finish
even one second faster.*

[04:12] Analyst

Indeed.

SIGN

[04:15] Announcer

It's raining steadily now.

[04:19] Announcer

*In the qualifier for the Tokyo-Hakone
Collegiate Ekiden Relay Race,*

[04:23] Announcer

*the lead runners are approaching
the seven-kilometer mark.*

[04:28] Plasterer

It's no use. I can't tell where Haiji is.

[04:31] Plasterer

He's probably in the lead pack.

[04:34] Yaokatsu

He managed to avoid getting
caught up in the fall, right?

[04:37] Hanako

Yeah.

[04:37] Rikudo

Seriously?

[04:38] Rikudo

I don't know.

[04:39] Rikudo

The coach is confirming it right now.

[04:41] Rikudo

No way... He dropped out?

[04:52] (Flashback) Haiji

We'll head out onto the road, pass the station,

[04:55] (Flashback) Haiji

and cross under the monorail bridge.

[04:58] (Flashback) Haiji

That's about ten kilometers.

[05:08] Hanako

Ma'am!

[05:10] Butcher

Hana.

[05:11] Hanako

Did you see everyone run by?

[05:14] Butcher

I caught glimpses of them,
but I didn't see them clearly.

[05:18] Hanako

What about Haiji?

[05:19] Butcher

Haiji? I haven't seen him.

[05:22] Butcher

Did something happen?

[05:26] Yaokatsu

There! It's Haiji!

[05:28] Yaokatsu

In the lead pack, behind Kakeru!

[05:41] Haiji

They're moving.

[05:42] Announcer

*The exchange students in the lead pack
are passing the ten-kilometer mark now.*

[05:48] Announcer

Oka's Kipsuge is still in the front,

[05:51] Announcer

followed by Yakuo's Muskus and Saikyo's Jomo.

[05:54] Announcer

*Lagging behind are Kofu Academy's
Iwanki and Gaien's Ectoba.*

[06:05] Haiji

After ten kilometers, use your own judgment.

[06:08] Haiji

Good luck.

[06:29] Nico

Hey.

[06:33] Nico

Are you watching?

[06:36] All

Prince!

[06:40] Rikudo

I'm sorry! I'm really sorry!

[07:02] Announcer

*Kikui third-year Gunzawa and Tokyo Sport
fourth-year Takasugi are sprinting ahead.*

[07:07] Announcer

*As if it was planned,
the lead pack begins to shift*

[07:10] Announcer

as they pass the ten-kilometer mark.

[07:16] Announcer

*The two schools that tasted the
humiliation of losing their seeds last year*

[07:19] Announcer

are trying to get a slight lead on the others.

[07:21] Analyst

No. Wait a minute.

[07:32] Announcer

Kansei University.

[07:33] Announcer

*It's Kansei University
first-year Kurahara Kakeru.*

[07:36] Announcer

*Kansei University first-year
Kurahara Kakeru is sticking to—*

[07:39] Announcer

No. Wait.

[07:41] Announcer

He's pulling ahead.

[07:42] Announcer

*He's beaten the Kikui and Tokyo
Sport's burst of speed*

[07:45] Announcer

and is now at the front of the lead pack.

[07:49] Announcer

Kurahara passed them.

[07:50] Announcer

*Kurahara passed them just
before the turnaround point.*

[08:08] Kakeru

More.

[08:13] Kakeru

More.

[08:17] Kakeru

More!

[08:56] Announcer

Kurahara isn't stopping.

[08:58] Announcer

Kansei University first-year Kurahara Kakeru has passed Gaien second-year Ectoba

[09:04] Announcer

and is in a dead heat with Johann Iwanki, the monster of Hakone's section two.

[09:09] Analyst

*Muskus and Jomo may be ahead
of them now, but they can't relax yet.*

[09:14] Hanako

*I'm going to someplace
where I can see the finish line.*

[09:17] Yaokatsu

Be careful!

[09:45] Fan

Go! Don't let him beat you!

[09:46] Fan

You can catch them!

[10:07] Hanako

Excuse me. Sorry.

[10:17] Hanako

I saw that guy at the track meet.

[10:28] Official

Don't stop.

[10:29] Official

Keep moving. Runners, to the field.

[10:32] Hanako

Less than an hour.

[10:34] Hanako

They're fast.

[10:36] Fan

They're here!

[10:44] Fan

Wow! He's keeping up with an exchange student!

[10:47] Fan

He's up against Iwanki!

[10:48] Fan

Keep it up, you two!

SIGN Tokyo-Hakone Collegiate Ekiden Relay Race

[11:26] Official

The runners are coming.

[11:28] Official

Don't stop moving.

[11:35] Hanako

Wow...

[11:36] Hanako

Wow, wow, wow!

[11:38] Official

Next runners are coming.

[13:13] Musa

King just finished.

[13:16] Joji

He's probably in the 120's.

[13:20] Musa

Nico-chan Senpai.

[13:24] Haiji

Drink some water.

[13:26] Kakeru

Where's Prince?

[13:39] Fan

You can do it!

[13:40] Fan

The finish line's right there!

[13:41] Fan

Your teammates are waiting!

[13:43] Prince

You don't know that...

[14:04] Prince

Sports aren't necessarily beautiful...

[14:10] Official

Get them out of here.

[14:11] Official

Keep moving them.

[14:13] Hanako

Prince!

[14:14] Hanako

You're in the 100's!

[14:16] Hanako

You beat the 200's!

[14:23] Yuki

Hey!

[14:23] Yuki

Why didn't you guys record your times?

[14:26] Nico

Yuki, the camera's rolling.

[14:30] Yuki

It's all information warfare these days!

[14:33] Yuki

The race is more or less decided
before they announce the results!

[14:37] King

You couldn't care less six months ago.

[14:41] Haiji

If we average everyone's standing,

[14:44] Haiji

we probably come out around the mid-80's.

[14:49] Haiji

That's right on the
borderline of qualification.

[15:15] Plasterer

I don't know what to say to them.

[15:30] Haiji

You ran well.

[15:33] Prince

From far away, you're the only ones
who look like you're having a picnic.

[15:37] Nico

You've always got something to say.

[15:45] Student

We will now announce the results of the
Tokyo-Hakone Collegiate Ekiden Relay Race.

[15:53] Joji

It's time.

[16:00] Student

First, Tokyo Sport University.

SIGN Tokyo Sport University 10:09:12

[16:12] Jota

Damn.

[16:14] Haiji

They're under ten minutes.

[16:16] Haiji

It was a high-paced race.

[16:20] Student

Second.

[16:21] Student

Kofu Academy University.

[16:25] King

Seriously? They hesitated between
announcing the rank and school's name.

[16:31] Student

Third, Teito University.

[16:37] Prince

We already know the results.
They should hurry it up.

[16:40] Nico

Whining as soon as you've recovered?

[16:43] Nico

You've got a lot of energy.

[16:45] Student

Fourth,

[16:47] Student

Kikui University.

[16:52] Shindo

Well, they've all been regulars so far.

[16:56] Student

Fifth.

SIGN Tokyo Academy University

[16:59] Student

Tokyo Academy University.

[17:01] Joji

Please, please, please, please.

[17:03] Jota

Come on, Kansei. Kansei.

[17:05] Student

Sixth,

[17:07] Student

Saikyo University.

[17:09] Yuki

We didn't make it.

[17:11] Student

Seventh, Jonan Bunka University.

[17:18] Student

Eighth, Shinsei University.

[17:24] Student

Ninth, Kanagawa International University.

[17:31] Student

Tenth.

SIGN Kansei University

[17:42] Student

Kansei University.

[17:50] All

Yes!

[17:54] Musa

Shindo!

[17:57] Both

Yeah!

[18:05] ---

All right!

[18:16] ---

Haiji!

SIGN Kansei University 10:16:43

[18:44] Shindo

It's not a mistake, is it?

[18:45] Musa

It says tenth right there.

[18:49] Yuki

It's like a TV show.

[18:50] Nico

This is reality.

[18:55] Haiji

Well, we proved that Hakone wasn't just a dream.

[19:02] Haiji

All that's left is to train
and train until we reach the top.

[19:06] Haiji

We'll do nothing but practice
again starting tomorrow.

[19:10] Nico

Can't we have tomorrow off?

[19:12] Yuki

Let us rest!

[19:13] King

What more can we do?

[19:17] Director

I can't use this footage.

[19:30] King

Were you guys nervous getting water?

[19:31] King

My heart was pounding.

[19:32] Yuki

I know what you mean.

[19:33] King

Oh, I know. Let's predict
which sections we'll run.

[19:37] Nico

You're getting ahead of yourself.

[19:39] Shindo

I'm amazed you can read.

[19:41] Prince

I'm rewarding myself.

[19:44] Haiji

Guys, the fan club is giving us a gift of meat.

[19:48] Haiji

We're grilling meat tonight!

[19:50] All

Yeah!

[19:55] Joji

Hey, Kakeru.

[19:58] Hanako

Kakeru.

[20:01] Joji

Haiji said we'd reach the top.

[20:04] Kakeru

Just now?

[20:07] Joji

Just now, and when he recruited us to run.

[20:12] Haiji

Let's aim for the top together!

[20:16] Jota

He says it all the time.

[20:17] Jota

And each time, I've thought, "yeah!"

[20:20] Kakeru

And?

[20:22] Joji

When he says top, do you think
he means winning the race?

[20:28] Jota

Our total time was 10:16:43.

[20:33] Jota

Tokyo Sport, the top finisher in the qualifier,

[20:35] Jota

was more than seven minutes faster.

[20:38] Joji

Just how fast are the teams
that win the Hakone Ekiden?

[20:43] Jota

Can we reach that level through practice?

[20:49] Jota

Kakeru, what are we running for?

SIGN Next time: Searching For the Answer

[22:40] Narration

Next time: "Searching For the Answer."

Revision #1

Created 2024-01-02 05:34:54 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:34:55 UTC by whimsee